



Cai in un kapitanꞵ koka mualihlu siihuna malitꞵnꞵlꞵ  
cucuvuvulunga



# 真相 2016 和解

Cai in un kapitanꞌ koka mualihlu siihuna malitunulu  
cucuvuvulunga

蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

Hla'alua



原住民族委員會

COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



真相  
和解

Cai in un kapitanꞄ koka mualihlu  
siihuna malitꞄnꞄ cucuvuvulunga  
蔡英文總統代表政府向原住民族道歉文

真相  
2016  
和解



# ■ Cai in un kapitanꞵ koka mualiuhlu siihuna malitꞵnꞵꞵ cucuvuvulunga

蔡英文總統代表政府 向原住民族道歉文

---





maapua hluꞫ usuacai hlimualualu  
miunguarinaani, mahlipapuhla,  
matingahla ngahla sitakuamiangahlana,  
maruauvuvulunga paramacuacungahla cucuvu  
vulunga, ku ucaanimatavilaucu raahlua  
sipiakasꞫ kasꞫ angahlanana, mataingalicu  
puamahlꞫngꞫ cucuvuvulunga taivangꞫ,  
usuanganaiꞫ mairahlucu cupisasaruana.

musiri kani' mikasꞫ kasꞫ angahlahlana, arinani  
tumuaitama taingalꞫ kirakakuaukakakuata.  
tumuakumualihlu siihu umahlukua  
cucuvuvuvulunga, umarulangica  
tꞫkꞫmalitꞫnꞫ, marun hlicaliva upatꞫ  
hlimiungu caihlina, hlipasalangꞫlangꞫa hla  
kuparaiiaihlꞫahlipumiana, mualihluaku siihu  
umahlukua acancanhli malitꞫnꞫlꞫ.

二十二年前的今天，我們憲法  
增修條文裡的「山胞」正式正  
名為「原住民」。這個正名，  
不僅去除了長期以來帶有歧視  
的稱呼，更突顯了原住民族是  
台灣「原來的主人」的地位。

站在這個基礎上，今天，我們  
要更往前踏出一步。我要代表  
政府，向全體原住民族，致上  
我們最深的歉意。對於過去  
四百年來，各位承受的苦痛和  
不公平待遇，我代表政府，向  
各位道歉。



pautuamacuaku miunguarinani marusiangusipita liliungana, maruacucu'usumanu sianatamika malitunelx. kani'ia mairahlu hliparapihlaku arinani mulihlu siihuna malitunelx. mahlicaliva kuparaiaiahlana siakitana, mahlicaliva hlipasalangulangunx tahlana usumanuna, mairahlusipuamia hlimaracucumangusipi angahlana arataisa, kani'ia hliparapihlaku arinani musirinanina, sumalitakuhlx maivalx hla patakusulxipamia pacupacupangunx.

umaru matalakiahlx kari mairahluna, umarutakukihlamuhlamu pahlu miamia, tiaraisumahliakua cucuvuvulungamalitunelx. kani'iasaruana taivangunx, upatx hlimiungu caihli mualualu ia mairahlucu picucu'umaruaruisana, kani'ia cucumaruaruisanana hlamairahlu mavacangunxka, siangusipisa takacicihli, pikari takacicihli vunguka

我相信，一直到今天，在我們生活周遭裡，還是有一些人認為不需要道歉。而這個，就是今天我需要代表政府道歉的最重要原因。把過去的種種不公平視為理所當然，或者，把過去其他族群的苦痛，視為人類發展的必然結果，這是我今天站在這裡，企圖要改變和扭轉的第一個觀念。

讓我用很簡單的語言，來表達為什麼要向原住民族道歉的原因。台灣這塊土地，四百年前早有人居住。這些人原本過著自己的生活，有著自己的語言、文化、習俗、生活領域。接著，在未經他們同意之下，這塊土地上來了另外一群人。

palisia pararana mangusipi, kicunguhlu makuhlipaimacuisa hlakana'ana, kani'i sasaruana mucusukuhlua ucani taruana tahlana usumanu. hlicaliva hliarataisanana cucuhlimulivahluna hlicumalihlimalusangalu cucumairahlu maruaruisana. marumataingalu hlahlamanisa sasaruana tarapasungu, maracucuhliarahlusuhlu marakupipalungu marapatapatukua cucu'u.

siparamacumacua ucani tahlana, kumatumuhlu'aika hliarilangulangua maricuka ma tahlana usumanhla, ucaniimacii kutakacihli maluliri ihlata ia ucani pihliparaiaiahlu koka, kuaunana ia kani'i hlicalivalikisina tumua puatuturupumahlumahlungu, tumua hlikitana pakia puhlu kihlahlamu. hla macua macuuisa ia, tumua siihuna marapihli kani'i hlicalivana musaumarutaku pahluaiaili, ihlaisesa hliparapihlaku arinani musiri nani arinani.

歷史的發展是，後來的這一群人，剝奪了原先這一群人的一切。讓他們在最熟悉的土地上流離失所，成為異鄉人，成為非主流，成為邊緣。

一個族群的成功，很有可能是建立在其他族群的苦難之上。除非我們不宣稱自己是一個公義的國家，否則這一段歷史必須正視，真相必須說出來。然後，最重要的，政府必須為這段過去真誠反省，這就是我今天站在這裡的原因。







marua ucani tɔpɔhlana suhlatɔ, piahlisuhlata hlicaliva taivangɔ, hlipatacu ngucunguhlua kari siaucani ngɔtɔhlana hlipakipuhlua amihla uka'a suhlata taivangɔ. hliyumia'amusikunga taku'iarɔa hlaɔsaiana ia saarumia cingtai taku'iarɔ. kani'iasapihlicaliva hlitamahlɔnga pakisia'a. cucuvuvulunga maupiaini hlimiaihlimualualu mairahlucumaruaru kani'isasaruanana pisipacɔpɔngɔ miahlihivimavacangɔkavung ukaisa, tumahlusuhluu muvavilhlisa. kuhlaisahla ucaniisipuamiamlamu sɔngɔpɔrɔmiamɔtɔmɔtɔa hlisuhlatahlicaliva, marapihlikani'i muliuhluaku siihu umahlukua cucuvuvulunga malitɔnɔɔ.

有一本書叫做「台灣通史」。它的序言的第一段提到：「台灣固無史也。荷人啟之，鄭氏作之，清代營之。」。這就是典型的漢人史觀。原住民族，早在幾千年前，就在這塊土地上，有豐富的文化 and 智慧，代代相傳。不過，我們只會用強勢族群的角度來書寫歷史，為此，我代表政府向原住民族道歉。

'aumusikunga nua hlamhlammaraꞫ  
umarumanganꞫ sitakuamia maruahlakꞫvꞫ  
tahlana'aulia apingꞫtꞫhlꞫ angahlahlanaisa  
vahlituku, caihlhlakusaiana kiariari, hlimurutaisa  
murucara'Ɜ nua arupapiamiamꞫtꞫmꞫtꞫcumalihli  
akuisa 'aumumana ia umarumiacꞫpꞫlꞫ miapualꞫ  
mativalꞫtꞫkꞫaisa, miungutarisilꞫpꞫngꞫtarik  
icangihli umuhlicua siihu hlamhlammaraꞫna,  
taku'i'iarꞫ sitakuamiaaisa vuvulunga nua  
mapuhlarꞫ. kani'I upatꞫ hlimiungucaihlan,  
aucaucani hlimꞫcꞫkꞫhlꞫ mahlukua taivangꞫna  
tꞫkꞫhlꞫa hlitakumiaaisa umarumiamꞫtꞫmꞫtꞫ  
tarikicangihli cumalihli malusangalꞫ sasaruana,  
maiakakacu mairahlupi isikanacucuvuvulungana.  
marapihli kani'i mulihluaku siihu umahlukua  
cucuvuvulunga malitꞫnꞫlꞫ.

cucuvuvulunga umarumaiirahlu ahlahlamanisa  
maiatuhluhlu miararuma, apulavaꞫ  
sitakuavꞫhlꞫvꞫhlꞫrꞫna, hla umarumaiirahlu  
sipacꞫcꞫpꞫngꞫna siparaiiaihla. manikiia  
makani'i hliapusiria hlicaliva sitakuamia kokana,  
cucuvuvulunga umahlukua ta'iaraisa takacihli,  
marahlupucua hlatatꞫkꞫaisa takacihli,  
hlamanganꞫisa maiatuhluhlu takacihli  
aparahlupumairahlu tumahlaꞫtarꞫana,  
hlamanganꞫhliapucua cucutahlana kumꞫmꞫa  
apautuamacu, marapihli kani'i mulihluaku siihu  
umahlukuacucuvuvulunga malitꞫnꞫlꞫ.

荷蘭及鄭成功政權對平埔族群的屠殺和經濟剝削，清朝時代重大的流血衝突及鎮壓，日本統治時期全面而深入的理番政策，一直到戰後中華民國政府施行的山地平地化政策。四百年來，每一個曾經來到台灣的政權，透過武力征伐、土地掠奪，強烈侵害了原住民族既有的權利。為此，我代表政府向原住民族道歉。

原住民族依傳統慣習維繫部落的秩序，並以傳統智慧維繫生態的平衡。但是，在現代國家體制建立的過程中，原住民族對自身事務失去自決、自治的權利。傳統社會組織瓦解，民族集體權利也不被承認。為此，我代表政府向原住民族道歉。



cucuvuvulunga hlamairahlu maruakarisa takacicihli, hlicaliva akuisa'aumu mana apa'ucum sitakuamia kapitan'aumu, ma 1945caihli rumahlæ, siihu kana'a kuapaluliri kari takacicihli, marapihlicuka karicucuvuvulunga marahlupu, tamataingalæa karitahla na'auliana marangangatmarahlupu, siihu kiariari umahlukua mairahlu vunguka cucuvuvulunga, kuiatæhlænga hlipaimiaisa maiatuhluhluisana, marapihlikani'i muliuhluaku siihu umahlukua cucuvuvulunga malitanæla.

原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及 1945 年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。





caihlikana'a maruasiihuna kuacacahlia  
tahlana iamerukuna pahlumiamia saikua  
miararumaisaka talꞄhlꞄ'Ꞅa. cucutahlana  
sasaruana lanii pasakamu maritara'Ꞅ lꞄhlꞄ'Ꞅ  
maiakakana, marapihlikani'i muliuhluaku  
siihuna umahlkua cucuvuvulunga malitꞄnꞄlꞄ.

當年，政府在雅美族人不知情的情況下，將核廢料存置在蘭嶼。蘭嶼的族人承受核廢料的傷害。為此，我要代表政府向雅美族人道歉。

angahlicunana puaruaruma miungu kani'i,  
maruaru ulalikasana mapuhlarutahlana  
'aulia mꞄlꞄmꞄlꞄmꞄpakipuhlu ia,  
angahli hlimaiatuhluhluna aparakuka  
ngahlacucutahlana'aulia, marapihli kani'i  
muliuhluaku mꞄmꞄa siihuna umahlkua  
cucutahlana'aulia malitꞄnꞄlꞄ.

自外來者進入台灣以來，居住在西部平原的平埔族群首當其衝。歷來統治者消除平埔族群個人及民族身分，為此，我代表政府，向平埔族群道歉。





takꞄsꞄlꞄa sitakuamia rumahlaꞄ hliumalivalꞄa kokana hlipakinia cucuvuvulunga takuamia ta'iarã, hlitumamahlungꞄa kokana ucani sipiatꞄtꞄrꞄa, hlitumamahlungꞄ mꞄmꞄa ucan isipasamanganꞄ, arinani tampihlitakuhlusuhlusuaitã, sipatꞄahla parikiatungusana cucuvuvulunga ta'iarã, hlamacua kani'i sipakatꞄrana kupualisꞄhlꞄisana siihuna, kuakulaia hlitakumia takuiahlivihlivi kuiatꞄhlꞄnga mavacangꞄisa, marapihli kani'i mualiuhluaku siihu umahlíkua cucuvuvulunga malitꞄnꞄlꞄ.

makuvaauã taivangꞄãã amihla, matumuhlu tarꞄtatꞄkꞄhlꞄã mavacangꞄãã vungukahlamu, hla miungu arinaani masiaravahlãvãã cucuvuvulunga, siatuturu angahlhlana mangusipina, sitakuamia kokana ma ahlhlapa siakitaasangalꞄ, mairaahlumana hlimarinasꞄku cucuvuvulungamacuna, macuahlikꞄrꞄmatꞄkꞄ cucuvuvulunga, ahlasipuakasꞄkasꞄããã mairahlukuarakuka, kuatumuhlua hlatamahlungꞄãã siihu, apaitara'Ꞅhla cucuvuvulunga tahlana usumanꞄ, kupihlivaliva matialulangꞄlangꞄã'arahlasana, marapihli kani'i mualiuhluaku siihu umahlíkua cucuvuvulunga malitꞄnꞄlꞄ.

民主轉型後，國家曾經回應原住民族運動的訴求。政府做過一些承諾、也做過一些努力。我們有相當進步的「原住民族基本法」，不過，這部法律，並沒有獲得政府機關的普遍重視。我們做得不夠快、不夠全面、不夠完善。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。

台灣號稱「多元文化」的社會。但是，一直到今天，原住民族在健康、教育、經濟生活、政治參與等許多層面的指標，仍然跟非原住民存在著落差。同時，對原住民族的刻板印象、甚至是歧視，仍然沒有消失。政府做得不夠多，讓原住民族承受了一些其他族群沒有經歷過、感受過的痛苦和挫折。為此，我要代表政府，向原住民族道歉。



kuiatʻahlɔŋa hlipasamanganʻhlamu, marapihlia muvavilihli kupakacani paukarahlata kuacahlia kuitʻahlɔŋa hlipasamanʻhlamu, inicikia pasalangʻlangʻa cancancihli minisau miungu arinani, macuisa akuainita'ai. hlialitʻnʻ likuarinanina maniki'airahluacu hlipasarʻkʻcʻ ia, manikiia siruamia kuakutumua ma upatʻ hlimiungu caihli hlipasalangʻlangʻa hliparakaka cucuvuvulungana, hlamarapihli kani'is uhlatʻ hlipingahla malitʻnʻlʻna, minisau misau umaruamiakutʻkʻ upapalu, hlialitʻnʻlʻ arinanina kani'i ia ihlaisa ukakakua patasuuru cucukokana rumia arupakiahlahlamu.

我們不夠努力，而且世代代，都未能及早發現我們不夠努力，才會讓各位身上的苦，一直持續到今天。真的很抱歉。

今天的道歉，雖然遲到了非常久，卻是一個開始。我不期望四百年來原住民族承受的苦難傷害，會只因為一篇文稿、一句道歉而弭平。但是，我由衷地期待，今天的道歉，是這個國家內部所有人邁向和解的開始。

tuahlꞫ parumia ihlaku ucani pacꞫcꞫpꞫnga  
cucuvuvulungana, kisumahlꞫngꞫ  
hliaricucuvungu arinanina, matahlana kari  
hla'aluana sapimacu hla arupakiahlahlamu,  
macua usua sipiamiana ia ihlaisesa kani'i,  
sapimacu hla arupa kiahlahlamua  
pahlumiamiaisa, hliapumia paumahlꞫngꞫhla  
macuisa inici tuahlꞫmaramacu.

請容我用一個原住民族的智慧，來說明今天的場合。在泰雅族的語言裡，「真相」，叫做 Balay。而「和解」叫做 Sbalay，也就是在 Balay 之前加一個 S 的音。真相與和解，其實是兩個相關的概念。換句話說，真正的和解，只有透過誠懇面對真相，才有可能達成。







ma vunguka cucuvuvulungana maci maruapuaka, cucumiararuma usumanəna, maci pitəkə arupakiahlahlamu ia, maramasuahlituahlahlamana hlimaiakakana hla apaiakakana maripucu. patarucuvungu kupakacani arupakari akuainita'aimii, tumua acancancihli paumahləngə, kihlahlamu hlicalivaisamahlina, kani'ia umaruamiacu sapimacuna minisaə hlicalivaisa miungupasaləpəngə, pasaləpəngə ia ariaəlsəcisa sasuna aparuaa apimau canitahlakumapaci, apicalivia macuuisa hlicalivana. ihlaisacu arupakiahlahlamuna.

在原住民族的文化裡，當有人得罪了部落裡的其他人，有意想要和解的時候，長老會把加害者和受害者，都聚在一起。聚在一起，不是直接道歉，而是每個人都坦誠地，講出自己的心路歷程。這個說出真相的過程結束之後，長老會要大家一起喝一杯，讓過去的，真的過去。這就是 Sbalay。

uapapaluaku hlitarucucuvunga arinanina, ihlaisa kani'ii ucani siihu nua cucuvuvulunga maruaisana arupakiahlahlamu. maruamiaku hlicaliva hlipasasapuana, hlicaliva sapimacuna umaru patasuuru tuahluna, kuapatavavatu pakipuhlmaluliri, cucuvanana tukucu cucuvuvulunga pakiaupulu muma maluliri sipamiaisa. muruahlua kumarunaani patuhluhluna hla umarupaumahlungu, apulavaahlatuana hlipasasapua kiariari kucutubaru 'uanghlangahla, kani'i kokana maru ucaniaari tuahlumacuuisa mukakakua arupakiahlahlamuna.

我期待今天這個場合，就是一個政府和原住民族之間的Sbalay。我把過去的錯誤，過去真相，竭盡所能、毫無保留地講出來。等一下，原住民族的朋友，也會說出想法。我不敢要求各位現在就原諒，但是，我懇請大家保持希望，過去的錯誤絕不會重複，這個國家，有朝一日，可以真正走向和解。





arinani ia hlamuna ruamia tuahlꞫ'ania  
ahlꞫahla arupakariana, kupacucu vuvulunga  
nua tahlana 'auliana ihlaisesa ma siihuna.  
macahliaku umarua ngususangalꞫiaku  
iatꞫhlꞫnga, marapihli cucuvuvulunga  
patasuuruhlitamahlꞫnga mꞫmꞫana ia,  
ihlaisesa kani'i kokana macuisa'aini tuahlꞫ  
arupakiahlahlamuna maramacu ia kana'a  
kapalangꞫlangꞫa.

maruaku naani kisuhlivihlivimaluliri,  
maru parana-kapitanꞫ kokana,  
tumamahlꞫngꞫ pimacuhlicaliva  
cucuvuvulunga, takꞫsꞫlꞫmarapisapimacu  
taruacucuvungana, umarua miakungahla  
koka maramasumara mariapucu cu cu'u,  
nua aucaucani apuamiatahlanana takꞫlꞫsꞫ  
ukikirimi hlicalivamacu hla arupakari koka  
aunanakaukakakua taku'i'iarꞫ.

tumuaku piapuhla paranatarucucuvungu  
kapitanꞫkoka, mataingalꞫpua  
langꞫlangꞫa, ihlaisesa koka hla  
cucuvuvulunga aparaiahlꞫa takuamia,  
apurumita aucaucanitahlꞫa apuamiana,  
alꞫhlꞫvꞫtahlana'aulia rianꞫcucutahlana hla  
miararuma kikucupuamiaparikiatungusana,  
kani'I sitakuamiana ihlaisesa cucuvuvulungana  
pautatꞫtꞫrꞫtakuamiana, tuahlꞫatꞫkꞫ  
cucutahlana pakipuhlu.

今天只是一個開始，會不會和解  
的責任，不在原住民族及平埔族  
群身上，而在政府身上。我知道，  
光是口頭的道歉是不夠的，  
政府從現在開始，為原住民族所  
做的一切，將是這個國家是否真  
正能夠和解的關鍵。

我要在此正式宣布，總統府將  
設置「原住民族歷史正義與轉  
型正義委員會」。我會以國家  
元首的身分，親自擔任召集  
人，與各族代表共同追求歷史  
正義，也會對等地協商這個國  
家往後的政策方向。

我要強調，總統府的委員會，  
最重視的，是國家和原住  
民族的對等關係。各族代表的  
產生，包括平埔族群，都會以  
民族和部落的共識為基礎。這  
個機制，將會是一個原住民族  
集體決策的機制，可以把族人  
的心聲真正傳達出來。



usumanꞄ, macahliaku mꞄmꞄa kihlahlamu  
singcꞄngein ,paturumaripucu makarikari  
miapualꞄsipakatꞄra parikiatungusana  
cucuvuvulungana, macucutarꞄana hlikikucua  
paturuna cucuari siihuna, tuahlꞄmaru  
mikasꞄkasꞄ paranana arupakaritakuamia ta'iarana,  
kani'i ta'iarana alꞄhlꞄvꞄ ukikirimi hlicaliva  
hliatꞄhlꞄnga, miapapualꞄ sipaiatuhluhlu takacicihli  
cucuvuvulungana, siparaiaiahla angahlahlana  
arataisana, masiaturu nua vungu kasitahlusuhlu  
siaravahlꞄvaꞄ, nua manganꞄ sipaiatuhluhlu  
maikatumahlhana cucutahlana.

另外，我也會要求行政院定期召開「原住民族基本法推動會」。委員會中所形成的政策共識，未來的政府，會在院的層級，來協調及處理相關事務。這些事務包括歷史記憶的追尋、原住民族自治的推動、經濟的公平發展、教育與文化的傳承、健康的保障，以及都市族人權益的維護等等。

umahlukua kani'i sipakatara hla mairahlu vunguka cucuvuvulungana, ma rumaiinitakuparaiahla, tumuaita mariacuka ripuamahlungu vungukana taparana taku'i'iaru sipakatara cucuvuvulungana, apumiatakuamia tuma mahlungu, pamuamuru mairahluahlahlamani cucuvuvulunga, hla hlitamahlunga aruamimiacisa kani'i sipakatara kokana, hla taratatukuhlua tukuisa minisuacuarupaliavalicu marisangihli.

macahliaku muma makaritarana, umahlukua ma lanii hla aihlana luhlu'una arupariatuturu hlicaliva pakipuhlu kihlamuhlamu macuisaisa. kani'i aihlanaluhlu'una kunapasiavacangu mualualuia, uavura cucutahlana iamena mavacangu sipirasavungu.

對於現代法律與原住民族傳統文化，有些格格不入的地方，我們要建立具有文化敏感度的「原住民族法律服務中心」，透過制度化的設計，來緩和原住民族傳統慣習和現行國家法律規範之間，日益頻繁的衝突。

我會要求相關部門，立刻著手整理，原住民族因為傳統習俗，在傳統領域內，基於非交易的需要，狩獵非保育類動物，而遭受起訴與判刑的案例。針對這些案例，我們來研議解決的方案。



macahliaku mamua makaritaruana, umahlíkua ma lanii hla aihlana lahlu 'una arupiataturu hlicaliva pakipuhlu kihlamuhlamu macuisaisa. kani'i aihlanalahlu'x kunapasiavacangx mualualuia, uavura cucutahlana iamena mavacangx sipirasavungu.

ihlaisa pasamia muluvpakituru apautaturu tahlana 'aulia, paumahlungx mairahlu ngahlaisa ia takacihli, maaruamu usia vulahlx matuluhlu aari mualualuia, makarikari auninia sitahlamiamia mavacangx, apalilingahlaisa'aulia uvuraisana manganx ta'iaara hlaparana.

caihli-mamisa laihla-ucani vulahlx ucani aari, makarikariamumu rumiatuma mahlungx ta'iaara, patakuacahlia mairahlutukamiasasaruaana cucuvuvulunga, takuamiahulicx miararuma mairahlucua mumiapapupualx ta'iarana, cucuaari atuatahlunga cucuvuvulunga takacihli maiatuhluhluna, makiira ngahlakiranghlanana maramacumacucu, pasakulaia sapahluhlamu takualualu, mataingalx pualisuhla cucuvuvulungana, hulicx-sipaiatuhluhlulu cucuvuvulunga, hulicx-sipaiatuhluhlulusasaruaana cucuvuvulunga, hulicx-siara hlusuhlu arataisa ta'iaara cucuvuvulunga, puatusu lipu'ing makarikari.

我也會要求相關部門，針對核廢料儲存在蘭嶼的相關決策經過，提出真相調查報告。在核廢料尚未最終處置之前，給予雅美族人適當的補償。

同時，在尊重平埔族群的自我認同、承認身分的原則下，我們將會在九月三十日之前，檢討相關法規，讓平埔族身分得到應有的權利和地位。

今年的十一月一日，我們會開始劃設、公告原住民族傳統領域土地。部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來，原住民族自治的理想，將會一步一步落實。我們會加快腳步，將原住民族最重視的「原住民族自治法」、「原住民族土地及海域法」、「原住民族語言發展法」等法案，送請立法院審議。

arinani kɛlɛpɛngɛkumamahlipapu,  
maria cucuvuvungucuamu, mɛmɛa  
cucuvuvulungana makarikari,  
marusipakarikarina kisumahlɛngɛ.  
cucuari caihlicaihli ualuvulahlu ucaniaari  
singcɛngein, umahliakuamɛmɛa cucu'u  
kokana, kihlamuhlamu kisuhlivihlivi hlivaliva  
maacuuisa cucuvuvulunga, takɛsɛluɛ  
takuamia taku'i'iarɛ macuuisana. takumacu  
hlivaliva cucuvuvulunga macuisana, hla  
apusirisipaiatuhluhlu cucuvuvulunga  
parikiatungusa ihlaisesa utulutaisa takukakua  
siihuna takuamia cucuvuvulunga.

今天下午，我們就要召開全國  
原住民族行政會議。在會議中，  
政府會有更多政策的說明。以後  
每一年的八月一日，行政院都  
會向全國人民報告原住民族歷  
史正義及轉型正義的執行進度。  
落實原住民族基本法，達成原  
住民族的歷史正義，並建立原  
住民族的自治基礎，就是政府  
原住民族政策上的三大目標。







makuakuaku ma kani'i paranana, maru'ahlingu salasapuaru apuasasalakarina hlamumua cucuvuvulunga tukucuta, pasauusau pakita cucu'u hlitaiara, makuakuaku apucukuhlu mumua miasarakumita, kuihlaisa umaiarusuhlatu, makukua cucutahlana tukucu pasamanganu, tumuru ta'iarana apakipuhluhlipitutera siihuna, macuuisa pangahlangahla hlipasapua hlicalivana.

我要邀請在場的、在電視及網路轉播前的全體原住民族朋友們，一起來當見證人。我邀請大家來監督，而不是來背書。請族人朋友們用力鞭策、指教，讓政府實現承諾，真正改進過往的錯誤。

sia'ꞫꞫraisa patasuuru cucuvuvulunga tukucu,  
ihlaisa ihlamua hlipatakumahlꞫngꞫ kani'I  
patasurucucu'u hla kokana, hliumakua  
sasaruana nua mairahlu ahlamakiariari, uka'a  
taisana hlimulihlu kani'iliuhluna mairahlu  
avuriiakana'ana sipualangꞫlangꞫ.

cucuari apuamihlamu ta'iarana miapualꞫ,  
apulavaꞫ muvavilihli cucutahlana  
hlamuhlamua muvavilihli, hla kani'i  
sasaruana patasuurutahlana taivangꞫna,  
kucuparahlupakari kucuparahlupua  
hliatꞫhlꞫnga, mataingalicukucu uruavi'avi'a  
vunguka takacihli, kucuuanghlangahla  
marusasaruana takacihlina takuiaili.

我感謝所有的原住民族朋友，  
是你們提醒了這個國家的所有人，  
腳踏的土地，以及古老的傳統，  
有著無可取代的價值。這些價值，  
應該給予它尊嚴。

未來，我們會透過政策的推動，  
讓下一代的族人、讓世世代代的族人，  
以及台灣這塊土地上所有族群，  
都不會再失語，不會再失去記憶，  
更不會再與自己的文化傳統疏離，  
不會繼續在自己的土地上流浪。



malitunulu ikatumahlana pasalusu pasamanganu,  
pautuhlangi hlicaliva hlamu pautuhlangi  
sasaruanahlamu, pautuhlangimumu  
taratatukuhlu vungukahlamu, mukakakua  
arupakiahlahlamu, mukakakua kiakucua  
mangusipi kiakucu masasanganu, mukakakua  
varu'u taivangucucuaari.

malitunulu patasuuru cucukokana  
umuhlipasamia arinanina, pasalusu  
pasamanganu maringahlangahla ucani  
macuuisakoka, ucani macuuisa ma tumuhluka  
taratatukuhlu tahlana sitakuamia kokana.

‘u’uraisa mumua

我請求整個社會一起努力，認識我們的歷史，認識我們的土地，也認識我們不同族群的文化。走向和解，走向共存和共榮，走向台灣新的未來。

我請求所有國人，藉著今天的機會，一起努力來打造一個正義的國家，一個真正多元而平等的國家。

謝謝大家。



## 照片圖說

- 第 2 頁，8 月 1 日蔡英文總統與頭目代表握手致意。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 3 頁，8 月 1 日蔡英文總統照片
- 第 4 頁，8 月 1 日總統府廣場跳舞祈福。
- 第 5 頁，原住民群體沙龍照。
- 第 6 頁，8 月 1 日蔡英文總統聆聽祈福儀式。
- 第 7 頁，宋忠堅牧師娘暑期女子學校。攝於宋家花園，20 世紀初期。
- 第 8 頁，8 月 1 日助禱祈福。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 9 頁，女子學校（可能設於臺南），1906 年。
- 第 10、12、14、15、16 頁，排灣族原住民照片，攝影者傑西·蓋特於 1922 年抵臺。
- 第 11 頁，半穴居住屋，沿木梯上下。臺北州蘇澳郡 Kolo 社。圖片引用來源：泰雅族住屋內部（千千岩助太郎攝）。
- 第 13 頁，排灣族部落聚會。
- 第 18 頁，達悟族人在蘭嶼。
- 第 19 頁，8 月 1 日蔡英文總統與達悟族代表合照。
- 第 21 頁，8 月 1 日原住民族代表進入總統府。
- 第 22 頁，8 月 1 日蔡英文總統演說向原住民族道歉文。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 23 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。
- 第 24 頁，8 月 1 日蔡英文總統與原住民族代表大合照。圖片來源：中華民國總統府全球資訊網。